汉学家视角

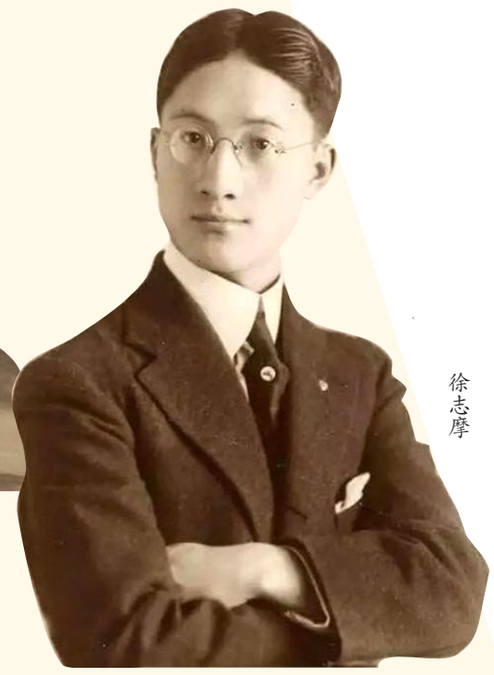
重读《忆志摩》：

温岑茨·洪涛生眼中的徐志摩

□张彦林



洪涛生



徐志摩

洪涛生认为，徐志摩的精神气质更近德国早期浪漫派，而非现代表现主义，他大胆吸纳西方诗歌的技法，却始终扎根中国的精神土壤，这种追求不是背叛传统，恰恰是相信传统拥有兼容外来文明的生命力

徐志摩与德国文学的关系，其关注度一直不高。其实，早在1932年1月25日，天津《大公报》文艺副刊上就发表了一篇德国汉学家洪涛生写徐志摩的文章，题目是《徐志摩与德国之表现派》，该文作者没有署名（当时编辑是吴宓，后考证该文即是吴宓所为）。

我按照这篇文中“去年十二月六日（徐志摩君追悼会）之日，洪君曾以德文撰纪念徐志摩文，刊登天津《德华日报》”这句话的线索，委托南开大学黄相辅先生查找，他历经艰辛终于找到了1931年12月6日的《德华日报》。这日的《德华日报》第九版上印着Tse-mo. Zu seinem Gedächtnis（意为：志摩—谨以此文悼念他，通译为：忆志摩），下署Von Professor Vincenz Hundhausen（作者：温岑茨·洪涛生教授）。温岑茨·洪涛生（陈铨在《中德文学研究》译为“洪德生”）教授当时在北京大学文学院外国文学系德文组任教。

洪涛生（Vincenz Hundhausen，1878—1955），德国汉学家与诗人。1878年，他出生于北莱茵—威斯特法伦州的布勒雯布罗瓦赫市。1923年，他以律师身份来到中国后，转而从教治文，一边在北京大学德文系教授德国语言与文学类课程，一边从事中国古典文学，尤其是戏曲的译介。除了德文文学概论等科目课程外，他还用英文教授德国文学史、德国诗律学、古代日耳曼之方言及中古高原德意志语等课程。可以看出洪涛生的英语水平也是很高的。

在中国工作与生活了30年，他在北京和莱比锡成立“北京出版社”，这成为他的汉学译著的出版阵地。他翻译并出版了《中国诗选》《陶渊明诗选》《庄子的智慧》《西厢记》《琵琶记》《牡丹亭》等德文译本。洪涛生的汉学功底不一定很深厚，但他是一个天生的诗人。他往往先让他的中国学生把中文译成德文，他再根据这译文写成诗。所以，他的译文同原文多少都有出入，但他写成的诗却是完整的文艺作品。读过他的译诗的德国人没有一个不赞美他的美丽的词句与和谐的音韵。人们不觉得这是翻译。这是他的译文之所以成功的原因。根据季羡林的说法，我们可以把洪涛生看作为“诗人翻译家”。

徐志摩1924年至1927年曾在北京大学英文系任教，后因与陆小曼结婚南迁上海生活，离开北京大学。1931年2月，徐志摩应胡适邀请再次到北京大学文学院任英文系教授，这时，他已经是名满天下的大诗人了，到北京大学后的徐志摩风头更健，深受学生喜爱，多次受邀出席学术会议并进行演讲。

洪涛生与徐志摩同是诗人，又同是北京大学文学院外国语文学系教授，活跃的徐志摩很难不引起洪涛生的关注。但是，截至目前，还没有关于他们生前交往的信息和资料。而我们从洪涛生在《德华日报》刊发的《忆志摩》一文内容可以知道，洪涛生不仅仅读过徐志摩的诗，还对徐志摩的诗歌成就有着极高的评价。洪涛生写道：

当我们通览这位早逝诗人徐志摩的全部作品，便会确信：他不仅亲身实践、开辟道路，指明了可以抵达的目标，自身也实现了诸多理想。

从徐志摩的诗作之中，我们看到的并不是西方现代表现主义式的诗人，把他比作德国早期浪漫派诗人，反倒更为贴切。

1931年11月19日，年仅34岁的徐志摩在南京飞往北京的途中遭遇空难骤然离世。消息传来，国内文坛震动，胡适、陶孟和、郑振铎、凌叔华、林徽因、余上沅、吴宓、陈梦家等师友写下大量回忆与评说文字。洪涛生于同年12月6日天津德文报刊刊发了这篇《忆志摩》，这是为数不多的最早由欧洲学者站在跨越文化立场完成的悼祭评论。

《忆志摩》最突出的贡献，是较早完成对徐志摩诗学定位的跨文化辨析。当时西方读者很容易把徐志摩直接等同于表现主义诗人，洪涛生明确对此作出纠正：“徐志摩的精神气质更近德国早期浪漫派，而非现代表现主义。”这一判断，精准抓住徐志摩诗歌内核。多年欧美游学，让徐志摩大量吸纳英德浪漫主义的精神资源，注重主观情感抒发、灵性想象飞扬，但他并不具备表现主义那种激烈破碎、反抗一切的呐喊特质。洪涛生看到，徐志摩革新旧诗，不是简单照搬西方流派，而是立足中国本土的文化重建。

文中提出一个极具前瞻性的文化命题：外来文化只能作为本民族文化生长的养料，外来思想不能取代本土文化主体。洪涛生提到，中国人接触西方文明，应当与之对话，把外来成果化为养料滋养自身文化，而不是被外来文化同化；民族文化要么生长出属于自己的高度，否则便会自我消解。在他看来，徐志摩正是这一文化理想的实践者。在诗坛，徐志摩是新一代青年的精神偶像。他大胆吸纳西方诗歌的技法，却始终扎根中国的精神土壤，这种追求不是背叛传统，恰恰是相信传统拥有兼容外来文明的生命力。这样的论述，即便放到今天，依旧具有启迪意义。世界各国文化、文明发展的过程，确实是一个相互借鉴、互相影响、相互成长的过程。

《忆志摩》具备不可替代的史料价值。文章记录了北京大学为徐志摩举办追思会的史实，呈现了上世纪30年代在华外籍知识分子对于徐志摩的认知。洪涛生感慨，这位34岁的诗人站上大学讲台，本可以把自己融合中西的诗歌经验传递给青年学子，生命却骤然落幕。同时，洪涛生将《雪花的快乐》完整译为德文，这是该诗较早的德语译本。这首诗正是浪漫诗情的结晶，寄托诗人对理想美的向往。译者认为，即便经过翻译，依旧能够感受到原作打破旧形式、开拓新诗道路的艺术魄力。这篇《忆志摩》，为考察民国时期中德文学交流留存下第一手实物证据。

《忆志摩》搭建起徐志摩通往德语世界的早期传播桥梁。在1930年代，中国新诗向西欧的译介整体数量有限，徐志摩虽在国内声名显赫，但德语读者对其十分陌生。天津这份德文报纸，其受众包含在华德国侨民、外交官、学者。洪涛生以教授身份撰文，第一次向德语知识界介绍徐志摩的新诗实绩与文化意义，并且附上完整译诗。奠定了德语世界对徐志摩的最初印象：一位植根本土、借鉴西方的浪漫主义现代诗人。

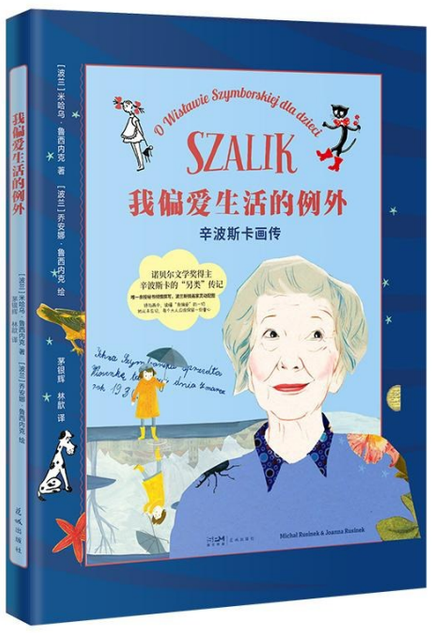
遗憾的是，洪涛生这篇《忆志摩》在当时并没有引起更多人的关注。我想，这可能与时任北京大学文学院的德文学系主任杨丙辰写的文章有关。杨丙辰这篇文章刊发于1932年1月11日的《大公报》文学副刊，作者针对当时北京文坛对徐志摩一边倒的追悼与神化评价，提出批判性反思，他说：“我们试看所称为世界最伟大的诗人席勒、歌德、莎士比亚、莫里哀、但丁等，哪一个不是有极度悲壮充实的人生？哪一个不是由千辛万苦中极力挣扎，极力向上，而又多么虚心地受了多少人们的正当指正，才能得以达到他们那伟大的成就，伟大的人格呢？”在他的研究谱系里，“徐志摩是仅有大诗人底浮光，而无大诗人底实质的”。这个观点在当时就招致方玮德等人的质问。据吴宓在1936年写的《徐志摩与雪莱》（载1936年3月1日《宇宙风》）一文回忆说：“有一位韩文佑君，是清华我班上的学生，其人多情多感，看见杨君那篇文章之后，立即跑到我的房中，泪落声嘶的，责问我何忍心登出杨君之文。我赶忙安慰他，并请他快快去写一篇为志摩辩护的文章来。韩君的文章，还有二三位的文章，大都是赞美志摩的，在以下数期的文副中接连登出了。”这样才算平息了“摩丝”心中的怒火。有了这场风波，洪涛生也许出于对上司的尊重，也不愿意提起自己写的关于徐志摩的文章，这篇《忆志摩》也就被湮没了。

洪涛生《忆志摩》的重新发掘与研读，可以补充我们的研究视角，了解外国人眼中徐志摩对于文学的贡献，同时也提醒研究者，民国时期的在华外籍报刊，留存大量被忽略的现代文学史料，值得进一步打捞整理。

（作者系学者）

书 讯

《我偏爱生活的例外：辛波斯卡画传》出版



近期，诺贝尔文学奖得主辛波斯卡的“另类”传记《我偏爱生活的例外：辛波斯卡画传》由花城出版社引进出版。本书由曾任辛波斯卡秘书15年的作家米哈乌·鲁西内克执笔，屡获殊荣的插画家、拼贴艺术家乔安娜·鲁西内克绘制。

维斯瓦娃·辛波斯卡，波兰诗人，1996年诺贝尔文学奖得主。这本画传沿着她的人生轨迹，从童年到获得诺奖，道尽了她的一生。除了写诗，辛波斯卡从20世纪60年代末开始创作拼贴画，因买不到好看明信片便自己动手，每年秋天闭关制作百余张寄给朋友。书中收录了她的大量拼贴作品，绘者也以拼贴风格绘制全书插画，展现她诗歌之外的创造力与幽默感。书中还收录众多辛波斯卡童年与少女时代的稚嫩创作，以及从未公开的手稿。这些珍贵史料记录了诗人的成长轨迹，也让人看到，好奇心和童真，是她一生的武器。

书中以母亲为她编织的那条彩色围巾为线索，串起辛波斯卡的一生：怕水洼的童年、二战秘密课堂、住进“文人之家”、与作家科奈尔·菲利波维奇的爱情、养猫、获得诺贝尔文学奖。围巾联结着母亲、少女时代的自己，也联结着她一生的柔软与坚持。书中收录《水洼》《梦颂》《空宅里的猫》《小女孩拽桌布》等代表性诗作。透过亲历者视角，读者会遇见一个用幽默掩饰悲伤、以“我不知道”保持好奇、靠废纸篓筛选诗句的辛波斯卡。她从不允许别人替她做决定，也从不把生活过成标准答案。她偏爱生活的例外，而例外，最终成了她自己的秩序——好奇可以抵抗麻木，幽默可以守护柔软，而一个人坚持走自己选择的路，便是自由。

文字之外，每一页都是一幅拼贴作品，旧照片、剪报、手稿、素描、漫画和辛波斯卡自己的剪贴画彼此交叠，构成一座可翻阅的私人档案馆。画风温柔俏皮，幽默中透着手作温度。（刘 玄）



《我偏爱生活的例外：辛波斯卡画传》插图

动 态

《全球南方学术文库·中国—东盟跨文化研究丛书》《全球南方学术文库·杨松年文集》新书发布

10月29日，北京大学世界传记研究中心与天津教育出版社联合举办《全球南方学术文库·中国—东盟跨文化研究丛书》《全球南方学术文库·杨松年文集》新书发布会。丛书主编杨松年、执行主编赵白生及来自北京大学、中国社会科学院、中国人民大学以及新加坡国立大学等高校和出版机构的近50位专家学者、出版界人士参加会议。会议由北京大学外国语学院东南亚系副主任金勇主持。

北京大学外国语学院院长陈明对两套丛书的出版表示祝贺。他表示，丛书及文集的出版，契合当前国家大力推进的区域国别研究战略，也为外国文学研究从传统方式向新的研究方式转型提供了新的探索。

天津出版传媒集团副总经理张云峰表示，《全球南方学术文库·中国—东盟跨文化研究丛书》《全球南方学术文库·杨松年文集》两套丛书不仅是中国与新加坡两国学者的合作结晶，更是中国与东盟学者集体智慧的体现，其核心是跳出固有话语框架，倾听南方世界自身的声音，推动不同文明之间的平等对话与交流互鉴。

《全球南方学术文库·中国—东盟跨文化研究丛书》《全球南方学术文库·杨松年文集》两套丛书首批出版图书共计6本，包括《区域文学史书写：以新马华文文学为例》《大英图书馆所藏战前新华报刊》《中国与南洋：文学的越界与跨国》《对视的灵思：中国与东盟的华文文学互鉴》《新加坡白三春茶行商业信函与东南亚茶叶贸易》《新加坡华社研究1819—1942》。

（施以明）

广 告

内容经典化 传播大众化

《作品》2026年第十期（总第八一八期）要目

素人写作 在苏州与上海的日子（非虚构） …… 小 海
中国故事 洋邻居（中篇小说） …… 李治邦
和田巴郎（短篇小说） …… 王新梅
夏日将尽（短篇小说） …… 占 巴
关于清风大厦一男子畏月坠楼事件的情况通报（短篇小说） …… 冯 铁
超新星大爆炸 蜂影（短篇小说） …… 蓝 驹
故眼（短篇小说） …… 蓝 驹
离岛（短篇小说） …… 蓝 驹
枝颤（短篇小说） …… 蓝 驹
铅笔（短篇小说） …… 蓝 驹
网生代@ 大好前程（短篇小说）…陈泽睿（中国医科大学） 推荐人：蔡 东
墙中金（短篇小说）… 许 雯（中国人民大学） 推荐人：樊迎春
万物地图 明朝1443：一件血衣（探索发现·随笔） …… 江 子
直母山河（质感记录·非虚构） …… 周智琛
粤食记（质感记录·散文） …… 黄卓才
汉学世界 一个美国人的中国情结（海外华文·非虚构）…【美国】沙 石
微篇精选 找个地方睡觉（外一篇）（小小说） …… 流 冰
流星划过的那个夜晚（小小说） …… 寇建斌
大家手稿 大众即先锋（评论） …… 曾 攀
天下好诗 她们的诗：梁小兰 风 荷 宫白云 花 语 黄 秋 旻 旻
评刊选粹 陈一默诗歌评论小集（评论） …… 张德明 卢 辉 安 知 郭 园 鲁侠客 周承强 朱禹同

公众号二维码

社长总编：王十月，副总编：郑小琼，副社长：李京春。邮政代号：46—37。主办单位：广东省作家协会。零售：20.00元。地址：广州市天河龙口西路552号广东文学艺术中心七楼。邮政编码：510635。电话：020-38486216。

南京远东书局

诚意征稿

为世界文学之都积累宝典

南京是中国首个、目前唯一获评“世界文学之都”的城市。为了给这座世界文都留下一份厚重的文化宝典，南京远东书局自2000年1月成立以来，一直在为文学之都锦上添花。现面向海内外华文作家、学者征稿：

凡具有一定艺术水准的文学、艺术作品，和具有一定学术水平的理论、社科类专著，均在征稿范围；本书局代理出版、编辑、发行的图书，除了交由国家版本图书馆、国家图书馆收藏外，还将永久收藏于南京图书馆、金陵图书馆、南京世界文学之都展览馆；并为作者提供南京图书馆收藏证，作为永久纪念。

作者只需将定稿作品编好目录顺序，其余的编排校对、策划设计、文案推广、印刷发行等工作均由南京远东书局承担；书局自成立以来，坚持只做正版图书，已让三千多名作家、诗人成为各省、市作协会员，二百多名作家成为中国作协会员；凡纳入出版计划的作者，均享受本书局最新的部分资金扶持政策，并聘为本书局特约编辑或签约作家，其文稿将优先在《江苏广播电视报》等报刊采用。

书局题名：丁帆（南京大学资深教授，全国著名文学评论家、散文家）
主编：陈德民（中国作家协会会员、中国文艺评论家协会会员、中国书法家协会会员）
投稿信箱：yd368@126.com 微信：18963644979、13813939988
咨询电话：025-51939999、18963644979、18951979999
地址：南京市日新路2号龙湾广场财富中心B座5楼

扫码咨询

南京远东书局新书讯

《知音长卷》	‖ 散文集	‖ 高士林著
《浪漫的修行》	‖ 教育文集	‖ 卢美锋著
《光从这里来》	‖ 散文集	‖ 许波银著
《那年那月那些事》	‖ 散文集	‖ 郜志坚著
《羊耕堂夜话》	‖ 散文集	‖ 张泽宏著
《梦中的白龙马》	‖ 儿童文学	‖ 陇南市文化馆编
《大地上星火》	‖ 散文集	‖ 汪皋著
《江海潮》	‖ 长篇小说	‖ 环珮声声著
《三羊童话》	‖ 儿童文学	‖ 杨鹤高著
《批阅与呼唤》	‖ 诗集	‖ 半岛著
《长城两边望故乡》	‖ 综合文集	‖ 刘恩友著
《中华翰墨飘芳：说莲与品松四章》	‖ 散文集	‖ 陆启中著

北京文学 中篇小说月报

2026年第十期 邮发代号：82-106

第一时间畅读全国优秀中篇小说佳作

中篇小说排行榜
洗风的夜晚 …… 索南才让
今天 …… 陈 鹏
写卡片的人 …… 默 音
女王卷 …… 骆 平
新 锐
燕丹外解 …… 梁 起
特别推荐
第九届鲁迅文学奖获奖散文精选
师涓·游吉·叔弓 …… 张锐锋
他是谁 …… 薛 舒
泥俑 …… 傅 菲
雪无止境 …… 艾 平
有所思 …… 彭 程

本刊每期内文208页，全部彩色印刷，装帧精美，每册定价20元，全年定价240元，请您及时到当地邮局订阅，也可登陆《北京文学》微店或杂志铺购买（http://www.zazhipu.com）。地址：100031，北京前门西大街97号北京文学月刊社发行部。邮编：电话：010-66031108/66076061。